Al-Islam.org
Ahlul Bayt Digital Islamic Library Project
Published on *Al-Islam.org* (https://www.al-islam.org)

A- Présentation

C'est l'invocation auguste que l'Imam Ali a apprise à Kumayl ibn Ziyâd al-Nakh`î (que la Miséricorde de Dieu soit sur lui)

دُعاء كُمَيْل

وهو الدّعاء الجليل الذي علمه الإمام أمير المؤمنين على بن أبي طالب عليه السلام كميل بن زياد النخعي رَحمَه الله

Du'â' Kumayl tire son nom de Kumayl Ibn Ziyâd al-Nakh`î à qui l'Imam Ali avait appris cette Prière de demande.

Du'â' Kumayl est l'un des plus célèbres Du`â' en Islam. De nombreux uléma l'ont mentionné dans leurs écrits. Citons quelques-uns d'entre eux:

1. Muhammad Ibn al-Hassan al-Tûsî (385-460 H.) dans "Miçbâh al-Mutahajjid" .

2. Ali Ibn Tâwûs (589-664 H.) dans "Al-Iqbâl".

3. Ibrâhim Ibn Ali al-Kaf`amî dans "Al-Miçbâh" et dans "Al-Balad al-Amîn".

4. Al-Majlicî (1037-1111 H.) écrit, dans "Zâd al-Ma`âd", que ce Du`â' est l'une des meilleures supplications. Cette "Prière de demande" figure également dans les principaux recueils et livres de Du`â'. La lecture de ce Du`â' a lieu surtout le soir de la veille de la mi-mois de Cha`bân, ainsi qu'à la veille au soir de chaque vendredi (jeudi soir).

Dans de nombreux pays, des groupes de Muslmans se réunissent spécialement dans des assemblées de lecture de Du'â' Kumayl tous les jeudis soir.

Il est dit que quiconque lit le Du‘â’ Kumayl, Dieu exaucera ses voeux, le soustraira à la malveillance de ses ennemis, augmentera ses moyens de subsistance et absoudra ses péchés.

On rapporte que l’Imam Ali (p) a dit à Kumayl Ibn ziyâd: “ Si tu apprends ce Du‘â’, et que tu le récites une fois tous les jeudis soir, ou une fois par mois, ou une fois par an ou, à défaut, une fois dans la vie, tu seras satisfait, pourvu de moyens de subsistance, triophant et pardonnable”.

B- Le Texte du Du`â’ (Kumayl)

(Bism-illâh-ir-Rahmân-ir-Rahîm)

بسم اللَّهِ الرَّحْمنِ الرَّحيم

Au Nom de Dieu, Le Clément, Le Miséricordieux

(Allâhumma innî as’aluka bi-Rahmatik-al-latî wasi‘at kulla chay’-in)

اللّهُمَّ اَنّي اَسئَلُكَ بِرَحْمَتِكَ الَّتِي وَسِعَتْ كُلَّ شَيءٍ

Mon Dieu! je te prie: Par Ta Miséricorde qui a entouré toute chose,

(Wa bi-quwwatik-al-latî qaharta bihâ kulla chay’-in wa khadha‘a lahâ kullu chay’-in wa thalla lahâ kullu chay’-in),

وَبِقُوَّتِكَ الَّتي قَهَرْتَ بِها كُلَّ شَيءٍ وَخَضَعَ لَهاَ كُلُّ شَيءٍ وَذَلَّ لَها كُلُّ شَيءٍ

par Ta Force avec laquelle Tu as vaincu toute chose et devant laquelle toute chose s’est soumise et s'est humiliée,

(Wa bi-jabarûtika-l-latî ghalabta bihâ kulla chay’-in),

وبِجَبَروتِكَ الَّتي غَلَبْتَ بِها كُلَّ شَيءٍ

et par Ta Toute-Puissance grâce à la quelle Tu as triomphé de toute chose,

(Wa bi–‘izzatik–al–latî lâ yaqûmu lahâ chay’–un),

وبِعـزَّتِكَ الَّتـي لاَ يَـقُـومُ لَهَـا شَـــيءٌ

et par Ta Gloire devant laquelle aucune chose ne peut se dresser,

(Wa bi–‘adhamatika–l–latî mala’at kulla chay'–in),

وبِعَظَـمَتِكَ الَّتي مَلأَ تْ كُلَّ شَيءٍ

et par Ta Grandeur qui a rempli toute chose,

(Wa bi– Sultânika–al–lathî ‘alâ Kulla chay’–in),

وَبِسُلطانِكَ الَّذي عَلاَ كُلَّ شَيءٍ

et par Ta Souveraineté qui s’est hissée au–dessus de toute chose,

(wa bi–wajhik–al–bâqî ba‘da fana’i kulli chay’–in),

وَ بِـوَجْهِكَ الباقي بَعدَ فَناءِ كُلِّ شَيءٍ

et par Ta Face qui se perpétue après l’anéantis–sement de toute chose,

(wa bi–asmâ’ik–al–latî mala’at arkâna kulli chay’–in),

وبِأَسمَآئِكَ الَّتي مَلأَتْ اَركانَ كُلِّ شَيءٍ

et par Tes Noms qui ont rempli les piliers de toute chose,

(wa bi–‘ilmik–al–lathî ahâta bi–kulli chay’–in),

وَ بِعِلْمِكَ الَّذي اَحاطَ بكُلِّ شَيءٍ

et par Ta Science qui est au fait de toute chose,

(wa bi–nûri wajhik–al–lathî adhâ’a lahu kullu chay’–in),

وبِنُورِ وَجْهِكَ الَّذي اَضاَءَ لَهُ كُلُّ شَيءٍ

et par la Lumière de Ta Face qui a illuminé toute chose!

(yâ nûru, yâ quddûs–u, yâ awwal–al–awwâlîn–a, wa yâ âkhir–al–âkhirîn– a)

يا نُورُ يا قُدُّوسُ يا اَوَّلَ الاَوَّلينَ وياَاخِرَ الاخرِينَ

O Lumière! O Saint! O Premier des premiers et le plus Eternel des éternels.

(Allâhum–m–aghfir liya–th–thunûb–al–latî tahtik–ul–‘içam–a)

اللّهُمَّ اغفِر لِيَ الذُّنُوبَ الَّتي تَهتِكُ العِصَمَ

O Mon Dieu! Pardonne–moi les péchés qui déshonorent les chastetés,

(Allâhum–m–aghfir liya– th– thunûb– al– latî tunzil–un– niqam–a)

اَللّهُمَّ اغفِر لِيَ الذُّنُوبَ الَّتي تُنزِلُ النِّقَمَ

O Mon Dieu! padonne–moi les péchés qui appellent les vengeances.

(Allâhum–m–aghfir liy– a– th–thunûb–al– latî tughayyer–un–ni‘am–a)

اَللّهُمَّ اغْفِر لِيَ الذُّنُوبَ الَّتي تُغَيِّرُ النَّعَمَ

O Mon Dieu! pardonne-moi les péchés qui modifient Tes Bienfaits.

(Allâhum-m-aghfir liya-th-thunûb-al-latî tuhbis-ud-du‘â’-a)

اَللّهُمَّ اغفِر لِيَ الذُّنُوبَ الَّتي تَحبِسُ الدُّعآءَ

O Mon Dieu! Pardonne-moi les péchés qui empêchent l’Invocation.

(Allâhum-m-aghfir liya-th-thunûb-al-latîi tunzil- ul-balâ’-a)

اَللّهُمَّ اغْفِر لِيَ الذُّنُوبَ التَّي تُنزِلُ البَلآء

O Mon Dieu! Pardonne-moi les péchés qui apportent le malheur.

(Allâhum- m-aghfir liya- th-thunûb- al-latî taqta‘-ur-rajâ’- a)

اَللّهُمَّ اغفِر لِيَ الذُّنُوبَ التِّي تَقطَعُ الرَّجَآءَ

O Mon Dieu! pardonne-moi les péchés qui dissipent l’espoir.

(Allâhum-m-aghfir liya kulla thanbin athnabtuhu wa kulla khatî’atin akhta’tuhâ)

اَللّهُمَّ اغفِر لِيَ كُلَّ ذَنْبٍ اَذْ نَبْتُهُ وَكُلَّ خَطِيئَةٍ اَخطَأْتُها

O Mon Dieu! Pardonne-moi tout péché que j’eusse pu commettre et toute faute que j’eusse pu faire.

(Allâhumma innî ataqarrabu ilayka bi-thikrika wa astachfi‘u bika ilâ nafsika)

اَللّهُمَّ اِنّي اَتَقَرَّبُ اِلَيكَ بِذِكرِكَ وَاَستَشفِعُ بِكَ اِلَى نَفسِكَ

Mon Dieu! je m’approche de Toi en invoquant Ton Nom et j’intercède auprès de Toi en ma propre faveur,

(wa as’aluka bi–jûdika ann tudnînî min qurbika)

وَاَسئَلُكَ بِجُودِكَ اَن تُدنِيني مِن قُربِكَ

et je Te prie, par Ta Générosité, de me rapprocher de Toi,

(wa ann tûzi`anî chukraka wa an tulhimanî thikruka)

وَاَن تُوزِعَني شُكرَكَ وَاَن تُلهِمَني ذِكرَكَ

et de m’inciter à Te remercier et de m’inspirer Ton invocation.

(Allâhumma innî as’aluka su’âla khâdhi‘in)

اَللّهُمَّ اِنّي اَسئَلُكَ سُؤَاالَ خاضِعٍ

O Mon Dieu! Je Te prie en toute soumission

(mutathallilin khâchi‘in ann tusâmihanî wa tarhamanî)

مُتَذَلِلٍ خاشِعٍ اَن تُسامِحَني وَتَرْ حَمَني

en toute humilité et très humblement d’être Indulgent avec moi et d’avoir pitié de moi,

(wa taj‘alanî bi–qismika râdhiyan, qâni‘an, wa fî jamî‘–il–ahwâli mutawâdhi‘an)

وَتَجعَلَني بِقِسمِكَ رَاضِياً قانِعاً وَفي جَمِيعِ الاَحوالِ مُتَوَاضِعاً

et de me rendre content et satisfait de ce que Tu m’as imparti et (de me rendre) humble dans tous les cas;

(Allâhuma wa as’aluka su'âla man–ichtaddat fâqatuh– u)

اَللّهُمَّ وَاَسئَلُكَ سُؤالَ مِنِ اشتَدَّت فا قَتُهُ

et je Te prie à la manière de quelqu'un dont l'indigence s'est aggravée,

(wa anzala bika 'ind–ach–chadâ'idi hâjatahu wa 'adhuma fî mâ 'indaka raghbatuh– u)

وَاَنزَلَ بِكَ عِندَ الشَّدآئِدِ حاجَتَهُ وَعظُمَ فِي ما عِندَكَ رَغْبَتُهُ

dont Tu es le seul recours lorsqu'il se trouve dans l'adversité et dont le désir de ce que Tu possèdes a grandi!

(Allâhumma 'adhuma sultânuka wa 'alâ makânuka wa khafiya makruka wa dhahara amruka)

اَللّهُمَّ عَظُمَ سُلطانُكَ وَعَلا مَكانُكَ وَخَفِيَ مَكرُكَ وَظَهَرَ اَمرُكَ

O Mon Dieu! Ton Royaume est Grandiose, Ta Position est Transcendante, Tes Voies sont Impénétrables, Ton Autorité est Evidente,

(wa ghalaba qahruka wa jarat quratuka wa lâ yumkin–ul–firâru min hukûmatika)

وَغَلَبَ قَهرُكَ وَجَرَتْ قُدرَتُكَ وَلاَيُمكنُ الفِرارُ مِن حُكُومَتِكَ

Ta Coercition est Imposante, Ton Pouvoir Omniprésen,t et personne ne peut se soustraire à Ta Souveraineté.

(Allâhumma lâ ajidu li–thunûbî ghâfiran wa lâ li –qabâ'ihî sâtiran wa lâ li–chay'in min 'amalî–l–qabîhi bi–l–hasani mubaddilan ghayraka)

اَللّهُمَّ لا اَجِدُ لِذُنُوبي غافِراً وَلا لِقَبائِحي ساتِراً وَلا لِشَيءٍ مِن عَمَلي القَبِيحِ بِالحَسَنِ مُبَدِّلاً غَيرَك

O Mon Dieu! je ne vois personne d'autre que Toi pardonner mes péchés, dissimuler mes vilenies et transformer ma mauvaise action en bon acte,

(lâ ilâha illâ anta subhânaka wa bi–hamdika)

لااِلهَ اِلاّ اَنتَ سُبحانَكَ وَبِحَمدِكَ

Point de divinité, si ce n’est Toi! Gloire et Louange à To i!

(dhalamtu nafsî wa tajarra’tu bi–jahlî)

ظَلَمْتُ نَفسي وَتَجَرَّاتُ بِجَهلي

Je me suis rendu injuste envers moi–même et j’ai osé (transgresser Ta Loi) par mon ignorance;

(wa sakantu ilâ qadîmi thikrika lî wa mannika `alayya.)

وَسَكَنْتُ اِلى قَدِيمِ ذِكرِكَ لي ومَـنِّكَ عَلَيَّ

et j’ai fait appel au souvenir que Tu avais de moi et à la faveur que Tu m’avais toujours accordée (pour mon pardon).

(Allâhumma, Mawlâya! Kam min qabîhin satartahu!)

اَلّلهُمَّ مَولايَ كَم مِن قَبِيحٍ سَتَـرْ تَهُ

O mon Dieu! O mon Maître! Combien de mes actes détestables Tu as couverts!

(wa kam min fâdihin min–al–balâ’i aqaltahu)

وَكَمْ مِنْ فادِحٍ مِنَ البَلآءِ اَقَـلْتَهُ

et combien de calamités Tu m’as épargnées!

(wa kam min ‘ithârin waqaytahu wa kam min makrûhin dafa‘tahu!)

وَكَمْ مِنْ عِثارٍ وَقَيْتَهُ وَكَمْ مِن مَكرُوهٍ دَفَعْتَهُ

et combien de trébuchements Tu m’as évités, et combien de malheurs Tu as éloignés de moi!,

(wa kam min thanâ’in jamîlin lastu ahlan lahu nachartahu!)

وَكَمْ مِنْ ثَناءٍ جَميلٍ لَستُ اَهلاً لَهُ نَشَرْ تَهُ

et combien de belles louanges (à mon égard) Tu as propagées!

(Allâhumma ‘adhuma balâ’î, wa afrata bî sû’u hâlî),

اَللّهُمَّ عَظُمَ بَلآئي وَاَفرَطَ بي سُوءُ حالي

O Mon Dieu! mon malheur s’est aggravé mon état s’est empiré

(wa qaçurat bî a`mâlî, wa qa`adat bî aghlâlî)

وَقَصُرَتْ بي اَعمالي وَقَعَدَتْ بي اَغلالِي

mes bonnes actions se sont réduites, mes chaînes m’ont entravé

(wa habasanî ‘an naf`î bu‘du âmâlî),

وَحَبَسَني عَن نَفعي بُعْدُ آمالي

mes espérances démesurées m’empêchent de me rendre utile,

(wa khada‘atnî–d–dunyâ bi–ghurûrihâ wa nafsî bi–khiyânatihâ wa matâlî),

وَخَدَعَتْنِي الدُّنيا بِغُرُورِها وَنَفسي بِخِيانَتِها وَمِطالي

ce bas-monde m'a trompé par sa vanité, et mon âme, par sa trahison et mes atermoiements.

(yâ sayyidî fa'as'aluka bi-'izzatika),

ياسَيِّدِي فَاَسْـئَلُكَ بِعِزَّتِكَ

C'est pourquoi, je Te demande, O Mon Maître, par Ta Gloire,

(an lâ yahjuba 'anka du'â'î sû'u 'amalî wa fi'âlî),

اَن لا يَحجُبَ عَنكَ دُعآئي سُوءُ عَمَلي وَفِعالي

de faire en sorte que mes mauvaises actions et mes péchés n'empêchent pas mon invocation de parvenir à Toi,

(wa lâ taf-dhahanî bi-khafiyyi ma-t-tala'ta 'alayhi min sirrî)

وَلا تَفْضَحْني بِخَفِيِّ مَا اطَّلَعتَ عَلَيهِ مِن سِرّي

et de ne pas dévoiler ce que Tu connais de mes secrets,

(wa lâ tu'âjilnî bi-l-'uqûbati 'alâ mâ 'amiltuhu fî khalawâtî),

وَلا تُعاجِلْني بِالعُقُوبَةِ عَلى ما عَمِلتُهُ في خَلَواتي

de ne pas T'empresser de me punir des agissements auxquels je me suis livré lors de mes moments d'insouciance:

(min sû'i fi'lî wa isâ'atî wa dawâmi tafrîtî wa jahâlatî),

مِنْ سُوءِ فِعلي وَاِسآئَتي وَدَوامِ تَفرِيطي وَجَهالَتي

mes mauvaises actions, ma nuisance, mes excès, mon ignorance,

(wa kathrati chahawâtî wa ghaflatî)

وَكَثرَةِ شَهَواتي وَغَفلَتي

mes lascivités exéssives et ma négligence.

(wa kun–allâhumma, bi–‘izzatatika, lî, fî–l–ahwâli kullihâ ra’ûfa–n)

وَكُنِ اللّهُمَّ بِعِزَّتِـكَ لي فِي الأحوالِ كُلِّها رَؤُفاً

O Mon Dieu! Par Ta Puissance! Sois envers moi compatissant dans tous les cas,

(wa ‘alayya fî jamî‘–il–umûri ‘atûfan)

وَعَلَيَّ في جَميع الأُمُورِ عَطُوفاً

et bienveillant pour tout ce que je fais.

(ilâhî wa rabbî! Man lî ghyruka as’aluhu kachfa dhurrî wa–n–nadhara fî amrî)

اِلهــي وَرَبــيِّ مِن لي غَيرُكَ اَسئَلُهُ كَشْفَ ضُرِّي وَالنَّظَرَ في اَمري

Mon Dieu et Mon Seigneur! A qui, si ce n’est à Toi, puis–je demander de remédier au préjudice que je subis et d’examiner mon état ?

(Ilâhî wa Mawlâya!)

اِلهي وَمَولايَ

Mon Dieu et Mon Souverain!

(ajrayta ‘alayya hukman ittab‘tu fîhi hawâ nafsî)

اَجَريتَ عَلَيَّ حُكماً اَتَّبَعتُ فيهِ هَوى نَفسي

Tu m’as fait parvenir un Commandement auquel je n’ai pas obéi, ayant suivi mon caprice,

(wa lam ahtaris fîhi min tazyîni ‘aduwwî)

وَلَمْ اَحْـتَرِس فِيهِ مِن تَزيينِ عَدُوّي

et ayant omis de prendre des précautions face à la séduction de mon ennemi,

(fa–gharranî bi–mâ ahwâ wa as‘adahu ‘alâ thâlik–al–qadhâ’u)

فَغَرَّني بِما اَهوى وَاَسعَدَهُ عَلى ذلِكَ القَضآءُ

lequel a pu me séduire par ce que je désirais, en s’aidant du destin;

(fa–tajâwaztu bi–mâ jarâ ‘alayya min thâlika ba`dha hudûdika)

فَتَجاوَزْتَ بِما جَرى عَلَيَّ مِن ذلِكَ بَعْـضَ حُدُودِكَ

ce qui m’avait conduit à transgresser un peu Tes prescriptions

(wa khâlaftu ba‘dha awâmirika)

وخالَفتُ بَعضَ اَوامِرِكَ

et à contrevenir à certaines de Tes Instructions.

(falaka–l–hamdu ‘alayya fî jamî‘i thâlika)

فَلَكَ الحَمْـدُ عَلَيَّ في جَمِيعِ ذلِكَ

Louange à Toi pour ce que Tu en as décidé,

(wa lâ hujjata lî fî mâ jarâ ‘alayya fîhi qadhâ’uka)

وَلا حُجَّةَ لي فِي ماجَرى عَلَيَّ فيهِ قَضآؤُكَ

car je n’ai aucun argument contre Ta Sentence,

(wa alzamanî hukmuka wa balâ’uk–a)

واَلزَمَني حُكمُكَ وَبَلآؤُكَ

contre Ton Jugement et contre la Peine que Tu m’as infligée.

(wa qad ataytuka yâ ilâhî ba‘da taqçîrî wa isrâfî ‘alâ nafsî)

وَقَد اَتَيْـتُكَ يا اِلهِي بَعدَ تَقصيري وَاِسرافي عَلى نَفسي

Je reviens à Toi Mon Dieu, après avoir manqué à mon devoir et commis des péchés:

(mu‘tathiran, nâdiman, munkasiran, mustaqîlan, mustaghfiran, munîban, muqirran muth‘inan, mu‘tarifan)

مُعتِذراً نادِماً مُنكَسِراً مُستَقِيلاً مُستَغْـفِراً مُنيباً مُقِراً مُذعِناً مُعْـتَرِفاً

(Te) présentant mes excuses, repenetant, la tête baissée, renonçant (au péché), implorant Ton Pardon, annonçant mon retour (au droit chemin), reconnasissant (mes erreurs), soumis (à Toi) et (me) confessant,

(lâ ajidu mafarran mimmâ kâna minnî)

لا اَجِدُ مَفَرّاً مِمّا كانَ مِنّي

ayant constaté que je ne peux échapper à ce que j’ai commis,

(wa lâ mafza`an atawajjahu ilayhi fî amrî)

وَلا مَفزَعاً اَتَوَجَّهُ اِلَيهِ في اَمري

ni avoir d'autre refuge vers lequel je puisse me rendre,

(ghayra qabûlika 'uthrî wa id–khâlika iyyâya fî sa'atin min rahmatik–a)

غَيْرَ قَبُولِكَ عُذري وَاِدخالِكَ اِيّايَ في سَعَةٍ مِنْ رَحْمَتِكَ

que Ton acceptation de mon excuse, et mon admission dans l'étendue de Ta Miséricorde.

(Allâhumma f–aqbal 'uthrî wa–rham chiddata dhurrî, wa fukkanî min chaddi wathâqî)

اَللّهُمَّ فَاقبَل عُذْري وَارحَمْ شِدَّةَ ضُرّي وَفُكَّني مِن شَدِّ وَثاقي

O Mon Dieu! accepte donc mon excuse, aie pitié de la gravité du préjudice que je subis, délie mes chaînes qui pèsent lourd sur moi.

(yâ Rab–b–irham dhu'fa badanî wa riqqata jildî wa diqqata 'adhmî)

يارَبِّ ارْحَمْ ضَعْفَ بَدَني وَرِقَّةَ جِلْدي وَدِقَّةَ عَظْمي

O Seigneur! Aie pitié de la faiblesse de mon corps, de la minceur de ma peau et de la fragilié de mes os.

(yâ man bada'a khalaqî wa thikrî wa tarbiyatî wa birrî wa tagh–thiyatî)

يامَن بَدَءَ خَلقي وَذِكري وَتَربِيَتي وَبِرّي وَتَغْذِيَتي

O Toi, qui es à l'origine de ma création, de ma renommée, de mon éducation, de mon bien–être et de ma nutrition,

(habnî l–ibtidâ’i karamika wa sâlifi birrika bî)

هَبْني لاِبْـتِداءِ كَرَمِكَ وَسالِفِ بِرّكَ بي

recouvre–moi de Ta Générosité et du Bienfait dont Tu me couvrais jadis.

(yâ ilâhî wa sayyidî wa rabbî)

ياالهي وَسَيِّدي وَرَبّي

O Mon Dieu, Mon Maître et Mon Seigneur!

(aturâka mu‘ath–thibî bi–nârika ba‘da tawhîdika)

اَتُراكَ مُعَذِبي بِنارِكَ بَعدَ تَوحيدِكَ

me ferais–tu subir Ton enfer, alors que j’ai prononcé Ton Unicité!

(wa ba‘da mâ–ntawâ ‘alayhî min ma‘rifatika)

وَبَعدَمَا انْطَوى عَلَيهِ قَلبي مِن مَعرِفَتِكَ

et alors que mon coeur s’est empli de Ta connaissance!

(wa lahija bihi lisânî min thikrika)

وَلَهِجَ بِه لِساني مِن ذِكرِكَ

et alors que ma langue a répété Ton Invocation!

(wa–‘taqadahu dhamîrî min hubbika)

وَاعتَقَدَهُ ضَميري مِنْ حُبِّكَ

et alors que ma conscience a cru à Ton Amour!

(wa ba‘da çidq–i‘tirâfî wa du‘â’î, khâdhi‘an li–rubûbiyyatika)

وَبَعدَ صِدقِ اعتِرافي وَدُعآئي خاضِعاً لِرُبُوبِيَّتِكَ

et alors que j’ai confessé sincèrement et fait mon Invocation en me soumettant à Ta Seigneurie?!,

(hayhâta, anta akramu min ann tudhayyi‘a man rabbaytahu aw tub‘ida man adnaytahu, aw tucharrida man âwaytahu aw tusallima ilâ–l–balâ’i man kafaytahu wa rahimtahu)

هَيهاتَ اَنتَ اَكرَمُ مِنْ أَن تُضيِّع مَنْ رَبَّيتَهُ اَو تُبَعِّدَ مَنْ اَدنَيتَهُ اَو تُشَرِّدَ مَنْ آوَيْتَهُ اَو تُسَلِمَّ اِلَى البَلآءِ مَن كَفَيتَهُ وَرَحِمْتَهُ

Non jamais! Car Ta Noblesse est telle que Tu ne saurais sacrifier celui que Tu as élevé, ni éloigner celui que Tu as rapproché, ni faire vagabonder celui auquel Tu as donné refuge, ni livrer au malheur celui dont Tu l’as protégé et que Tu as couvert de Ta Compassion.

(wa layta chi‘rî yâ sayyidî wa ilâhî wa mawlâya)

وَلَيتَ شِعري ياسَيِّدي وَاِلهي وَمَولايَ

O Mon Maître, mon Dieu et mon Seigneur!

(atusallit–un–nâra ‘alâ wujûhin kharrat li–‘adhamatika sâjida–tan)

اَتُسَلِّطُ النّارَ عَلى وُجُوهٍ خَرَّتْ لِعَظَمَتِكَ ساجِدَةً

Serait–il possible que Tu projettes le feu sur des visages qui se sont prosternés devant Ton Immensité ?!

(wa ‘alâ alsunin nataqat bi– tawhidika çâdiqah wa bi–chukrika mâdiha–tan)

وَعَلى اَلسُنٍ نَطَقَتْ بِتَوْحيدِكَ صِادقَةً وَبِشُكْرِكَ مادِحَةً

et sur des langues qui ont prononcé sincèrement Ton Unicité en Te remerciant et en faisant Ton éloge!?

(wa ‘alâ qulûbin i‘tarafat bi–ilâhiyyatika muhaqqiqa–tan)

وَعَلى قُلُوبٍ اعتَرَفَت بِالهِيَّتِكَ مُحَقِّقَةً

et sur des coeurs qui ont reconnu avec conviction Ta Divinité!?

(wa ‘alâ dhamâ’irin hawat min–al–‘ilmi bika hattâ çârat khâchi‘a–tan)

وَعَلى ضَمآئِرَ حَوَت مِنَ العِلمِ بِكَ حَتّى صارَت خاشِعَةً

et sur des consciences qui ont été tellement imbues de Ta Science qu’elles sont devenues humbles!?

(wa ‘alâ jawârihin sa‘at ilâ awtâni ta‘abbudika tâ’i‘a–tan)

وَعَلى جَوارِحَ سَعَتْ إِلى اَوطانِ تَعَبُّدِكَ طآئِعَةً

et sur des membres qui se sont rendus à Tes sanctuaires pour témoigner de leur obéissance!?

(wa achârat b–istighfârika muth‘ina–tan)

وَاَشارَت بِاستِغفارِكَ مُذعِنَةً

et pour demander Ton Pardon en toute soumission ?!

(Mâ hâkathâ–dh–dhannu bika)

مَا هكَذَا الظَّنُّ بِكَ

Non! On ne Te croira pas ainsi;

(wa lâ ukhbirnâ bi–fadhlika ‘anka yâ karîm–u)

وَلا أُخبِرْنا بِفَضلِكَ عَنكَ ياكرِيمُ

ni Ta Grâce, ni Ta Générosité ne permettent de le croire.

(yâ rabbi wa anta ta‘lamu dha‘fî ‘an qalîlin min balâ’–id–duniyâ wa ‘uqûbâtihâ)

يارَبِّ وَاَنتَ تَعلَمُ ضَعفي عَن قَلِيلٍ مِن بَلآءِ الدُّنيا وَعُقُوباتِها

O seigneur! Tu sais combien je suis faible devant le peu de malheur de ce bas–monde,

(wa mâ yajrî fîhâ min–al–makârihi `alâ ahlihâ)

وَمايَجري فِيها مِنَ المَكارِهِ عَلى اَهِلها

de ses peines et des calamités dont souffrent ses habitants!

(‘alâ anna thalika balâ’un wa makrûhun qalîlun makthuhu, yasîrun baqâ’uhu, qaçîrun muddatuhu)

عَلى اَنَّ ذلِكَ بَلآءٌ وَمَكرُوهٌ قَلِيلٌ مَكثُهُ يَسِيرٌ بَقآؤُهُ قَصِيرٌ مُدَّتُهُ

Pourtan, il ne s’agit là que d’un malheur éphémère, provisoire et de courte durée.

(fakayf–a–htimâli li–balâ’–il–âkhirati wa jalîli wuqû‘–il–makârihi fîhâ)

فَكَيفَ احْتمالي لِبلآءِ الآخِرَةِ وَجَليلِ وَقَوعِ المَكارِهِ فيها

comment pourrais-je alors supporter le malheur de l'Au-delà et la gravité de ses calamités,

(wa-huwa balâ'un tatûlu muddatuhu wa yadûmu maqâmuhu wa lâ yukhaffafu 'an ahlihi)

وَهُوَ بَلآءٌ تَطُولُ مُدَّتُهُ وَيَدُومُ مَقامُهُ وَلايُخَفَّفُ عَن اَهلِهِ

qui sont de longue durée, continuelles et que ceux qui les subissent n'en seront jamais soulagés,

(la-annahu lâ yakûnu illâ 'an ghadhabika w-anti-qâmika wa sakhatik-a)

لاَنَّهُ لا يَكُونُ اِلاّ عَن غَضَبِكَ وانْتِقامِكَ وَسَخَطِكَ

car c'est un malheur qui émane de Ta Colère de Ta Vengeance et de Ton Courroux;

(wa hâthâ mâ lâ taqûmu lahu-s-samâwâtu wa-l-ardh-u)

وَهذا مالا تَقُومُ لَهُ السَّمواتُ وَالأَرضُ

ce que ni le ciel ni la terre ne peuvent supporter.

(yâ sayyidî, fa-kayfa bî wa anâ 'abduk-adh-dha'îf-uth-thalîl-ul-haqîr ul-miskîn-ul-mustakîn-u)

ياسَيِّدي فَكَيْفَ بي وَاَناَ عَبدُكَ الضَّعيفُ الذَّليلُ الحَقيرُالمِسكينُ المُستَكين

O Seigneur! Comment pourrais-je alors le supporter, moi, qui suis Ton serviteur, faible, humble, vulgaire, pauvre et appauvri ?!

(yâ Ilâhî wa Rabbî wa Sayyidî wa Mawlâya)

ياالِهي وَرَبيّ وَسَيِّدي وَمَولايَ

O Mon Dieu, Seigneur, Mon Maître et Mon Souverain!

(li–ayy–il–umûri ilayka achkû, wa li–mâ minhâ adhijju wa abkî)

لأَيِّ الاُمُورِ اِلَيكَ اَشكُو وَلِما منها اَضِجُّ وَاَبكي

Duquel de mes malheurs je me plaindrais auprès de Toi et pour lequel d'entre eux je crierais et pleurerais?

(li–alîm–il 'athâbi wa chiddatihi, am li–tûl–il–balâ'i wa muddatihi)

لأَليمِ العَذابِ وَشِدَّتِهِ اَم لِطُولِ البَلآءِ ومُدَّتِهِ

De la dureté et de la sévérité du supplice? ou de la continuité et de la longue durée du malheur ?

(fala'in çayyartanî li–l–'uqûbâti ma'a a'dâ'ika)

فَلَئِنْ صَيرَّتَني لِلعُقُوباتِ مَعَ اَعدآئِكَ

Si Tu m'infigeais les mêmes peines que Tu infliges à Tes ennemis

(wa jama'ta baynî wa bayna ahli balâ'ika)

وَجَمَعتَ بيني وَبينَ اَهِل بَلآئِكَ

et que Tu me mettes avec ceux qui subissent le malheur auquel Tu les as condamnés

(wa farraqta baynî wa bayna ahibbâ'ika wa awliyâ'ika)

وَفَرَّقْتَ بَيني وَبينَ اَحِبّآئِكَ وَاَوْلِيآئِكَ

et si Tu me séparais de ceux qui T'aimernt et Te sont fidèles,

(fa–habnî, yâ Ilâhî wa Sayyidî wa Mawlâya wa Rabbî, çabartu 'alâ 'athâbika)

فَهَبني يااِلهي وَسَيِّدي وَمَولايَ وَرَبّي صَبَرتُ عَلى عَذابِكَ

(à supposer, O Mon Dieu, Mon Maître, Mon Souverain et Mon Seigneur, que je puisse supporter le supplice que Tu m'infligerais)

(fakayfa açbiru 'alâ firâqika)

فَكَيفَ اَصْبِرُ عَلى فِراقِكَ

comment pourrais-je endurer ma séparation de Toi ?

(wa habnî çabartu 'alâ harri nârika)

وَهَبني صَبَرتُ عَلى حَرِّ نارِكَ

(et à supposer que je puisse endurer la chaleur de Ton enfer)

(fakayfa açbiru 'an-in-nadhari ilâ karâmatika)

فَكَيفَ اَصْبِرُ عَنِ النَّظَرِ إلى كَرامَتِكَ

Et comment pourrais-je supporter l'idée de ne plus aspirer à Ta Générosité ?

(am kayfa askunu fî-n-nâri wa rajâ'î 'afwuka)

اَم كَيفَ اَسكُنُ في النّارِ وَرَجآئي عَفوُكَ

Et comment pourrais-je habiter l'enfer alors que j'aspire à Ton Pardon?

(fa-bi-'izzatika, yâ Sayyidî wa Mawlâya, uqsimu çâdiqan)

فَبِعِزَّتِكَ ياسَيِّدي وَمَولايَ اُقسِمُ صادِقاً

C’est pourquoi, O Mon Maître et Mon Souverain, je jure sincèrement, par Ton Autorité,

(la’in taraktanî nâtiqan la–adhijjanna bayna ahlihâ dhajîj–al–âmilîn–a

لَئِن تَرَكتَني ناطِقاً لأَضِجَّنَّ اِلَيكَ بَينَ اَهلِها ضَجِيجَ الآمِلينَ

que si Tu me laissais y parler, j’y soulèverais auprès de ses habitants, un vacarme semblabe au vacarme de ceux qui vivent dans l’espoir,

(wa la–açrukhanna ilayka çurâkh–al–mustaçrikhîn–a)

وَلاَصْرُخَنَّ اِلَيْكَ صُراخَ المُستَصرِخَينَّ

et j’y lancerais vers Toi les cris de ceux qui crient au secours,

(wa la–abkiyyna ‘alayka bukâ’–al–fâqidîn–a)

وَلأَبْكِيَنَّ عَلَيكَ بُكآءَ الفَاقِدينَ

et j’y pleurerais sur Toi comme ceux qui pleurent leurs disparus.

(wa la–unâdiyannaka ayna kunta yâ waliyy–al–mu’minîn–a)

وَلأُنَادِيَنَّكَ اَينَ كُنتَ ياوَلِيَّ المُؤمِنينَ

et je T’appellerais, où que Tu sois, O Seigneur des fidèles!

(yâ ghâyata âmâl–il–‘ârifîn–a)

ياغايَةَ آمالِ العارِفينَ

O Sommet des espoirs des connaisseurs!

(yâ ghiyâth–al–mustaghîthîn–a)

ياغِياثَ المُستَغيثينَ

O Secours de ceux qui crient au secours!

(yâ habîba qulûb–iç–çâdiqîn–a)

ياحَبيبَ قُلُوبِ الصَّادِقينَ

O Aimé des coeurs des véridiques!

(wa yâ ilâh–al–‘âlamîn–a)

وَيا اِلهَ العالَمِينَ

O Dieu des mondes!

(afaturâka, subhânaka, yâ llâhî, wa bi–hamdika)

اَفَتُراك سُبْحانَكَ ياالِهي وَبِحَمْدِكَ

Gloire et louange à Toi!

(tasm‘u fîhâ çawta ‘abdin muslimin sujina fîhâ bi–mukhâlafatih–i)

تَسمَعُ فيها صَوْتَ عَبدٍ مُسلِمٍ سُجِنَ فيها بِمُخالَفَتِهِ

Accepterais–tu donc d’y entendre (en enfer) la vois d’un serviteur musulman qui y serait emprisonné pour avoir commis une faute?

(wa thâqa ta`ma `athâbihâ bi–ma‘çiyatih–i)

وَذاقَ طَعْمَ عَذابِها بِمَعـصيَتِهِ

et qui en subirait la torture pour T'avoir désobéi

(wa hubisa bayna atbâqihâ bi–jurmihi wa jarîratih–i)

وَحُبِسَ بَينَ اَطباقِها بِجُرْمِهِ وَجَرِيَرتِهِ

et qui serait enfermé entre ses étages pour son crime et son péché,

(wa–huwa yadhijju ilayka dhajîja mu'ammilin li–Rahmatik–a)

وهُوَ يَضِجُّ اِلَيكَ ضَجيجَ مُوَمِّلٍ لِرَحَمتِكَ

et qui crierait à Ton intention comme quelqu'un qui vit dans l'espoir de Ta Miséricorde,

(wa yunâdîka bi–lisâni ahli tawhîdik–a)

وَيُناديكَ بِلِسانِ اَهلِ تَوحيدِكَ

et qui T'appellerait en usant du langage monothéiste!

(wa yatawassalu ilayka bi–Rubûbiyyatik–a)

وَيَتَوَسَّلُ اِلَيكَ بِرُبُوبِيَّتِكَ

et qui T'implorerait par Ta Seigneurie ?!

(yâ Mawlâya fakayfa yabqâ fî–l–'athâbi wa–huwa yarjû mâ salafa min hilmika) [wa Ra'fatika wa Rahmatika)

يامَولايَ فَكَيفَ يَبقى في العَذابِ وَهُوَ يَرْجُو ماسَلَفَ مِن (حِلمِكَ وَرَافَتِكَ

وَرَحمَتِك)

O Mon Souverain! Comment laisser aux supplices celui qui aspire à Ta Clémence d'antan (ainsi qu'il espère obtenir [Ta Grâce et Ta Miséricorde]!

(am kyfa tu'limuhu-n-nâru wa-huwa ya'malu fadhlaka wa Rahmatak-a)

اَم كَيفَ تُؤلِمُهُ النّارُ وَهُوَ يَأمَلُ فَضلَكَ وَرَحْمَتَكَ

Comment le laisser souffrir de Ton enfer alors qu'il espère obtenir Ta Grâce et Ta Miséricorde!?

(am kayfa yuhriquhu lahîbuhâ wa anta tasma`u çawtahu wa tarâ makânah-u)

اَم كَيفَ يُحرِقُهُ لَهيبُها وَاَنْتَ تَسمَعُ صَوْتَهُ وَتَرى مَكانَهُ

Comment le laisser brûler par ses flammes (de l'enfer) alors que Tu entends sa voix et que Tu le vois là-bas!

(am kayfa yachtamilu 'alayhî zafîruhâ wa anta ta`lamu dha`fah-u)

اَم كَيفَ يَشتَمِلُ عَلَيهِ زِفِيرُها وَاَنتَ تَعلَمُ ضَعْفَهُ

Comment le laisser vivre sous sa chaleur (de l'enfer) alors que Tu connais sa faiblesse!

(am kayfa yataqalqalo bayna atbâqihâ wa anta ta`lamu çidqah-u)

اَم كَيفَ يَتَقَلْقَلُ بَينَ اَطباقِها وَاَنْتَ تَعلَمُ صِدْقَهُ

Comment le laisser se tordre entre ses étages alors que Tu connais sa sincérité!?

(am kayfa tazjuruhu zabâniyatuhâ wa-huwa yunâdîka yâ Rabbah)

اَم كَيفَ تَزجُرُهُ زَبانِيَتُها وَهُوَ يُناديكَ يارَبَّهْ

Comment le laisser subir le mauvais traitement de ses habitants, alors qu'il T'appelle "O Mon Seigneur"!?

(am kayfa yarjû fadhlaka fî `itqihi minhâ fatatrukahu fîhâ)

اَم كَيفَ يَرجُو فَضلَكَ في عِتْقِهِ مِنها فَتَتْرُكَهُ فيها

Comment l'y laisserais-Tu, alors qu'il attend Ta Grâce pour en être libéré!?

(hayhâta, mâ thâlika-dh-dhannu bika wa lâ-l-ma`rûfu min fadhlika)

هَيهاتَ ماذلِكَ الظَّنُّ بِكَ وَلاَ المعَرُوفُ مِن فَضلِكَ

Non, jamais personne ne Te croirais ainsi! car, ni ce qu'on sait de Ta grâce,

(wa lâ muchbihun limâ 'âmalta bihi-l-muwah-hidîna min birrika wa lhsânika)

وَلا مُشْبِهٌ لِما عامَلتَ بِهِ المُوَحِّدينَ مِن بِرِّكَ وَاِحسانِكَ

ni la façon dont Tu as traité les monothéistes en leur accordant Ta Bienfaisance et Tes Bienfaits, ne permettent de le penser,

(fa-bi-l-yaqîni aqta'u lawlâ mâ hakamta bihi min ta'thîbi jâhidîk-a)

فَبِاليَقينِ اَقطَعُ لَولا ماحَكَمتَ بِهِ مِن تَعذيبِ جاحِديكَ

Ainsi, j'affirme avec certitude que: si Tu n'avais pas ordonné le supplice aux renégats,

(wa qadhayta bihi min ikhlâdi mu'nidîk-a)

وَقَضَيْتَ بِهِ مِن اِخلادِ مُعانِديكَ

et que Tu n’avais pas condamné ceux qui T’ont désobéi à subir l’enfer,

(laja‘lata–n–nâra kullahâ bardan wa salâman, wa mâ kânat li–ahadin fîhâ maqarran wa lâ muqâma–n)

لَجَعَلْتَ النَارَ كُلَّها بَرداً وَسَلاماٍ وَما كانَت لاِحَدٍ فيها مَقَراً وَلا مُقاماً

Tu aurais transformé celui–ci (l’Enfer) en un lieu frais et paisible, et personne n’y aurait trouvé demeure, ni lieu de détention.

(lâkinnaka, taqaddast Asmâ’uka, aqsamta ann tamla’ahâ min–al–kâfirîn–a)

لكِنَّكَ تَقَدَّسَت اَسمآؤُكَ اَقسَمْتَ اَن تَمْلأَها مِنَ الكافِرينَ

Mais Tu as – que Tes noms soient sacrés – juré de le remplir (l’enfer) de tous les mécréants,

(min–al–jinnati wa–n–nâsi ajma‘în–a)

مِنَ الجِنَّةِ وَالنّاسِ اَجمَعينَ

des djinns et des humains confondus

(wa an tukhallida fîhâ–l–mu‘ânidîn–a)

وَاَن تُخَلِّدَ فيهاَ المعُانِدينَ

et d’y garder perpétuellement les récalcitrants.

(wa anta, jalla thanâ'uka qulta mubtadi’an wa tatawwalta bi–l–in‘âmi mutakarriman)

وَاَنتَ جَلَّ ثَناَؤُكَ قُلْتَ مُبْتَدِئاً وَتَطَوَّلْتَ بِالاِنعامِ مُتَكَرِّماً

Et Tu – dont les Louanges sont au–dessus de toute description – as dit, en voulant bien étendre Ta Générosité:

(Afaman kâna mu'minan kaman kâna fâsiqan lâ yastawûn)

اَفَمَنْ كانَ مُؤمِناً كَمَنْ كانَ فاسِقاً لايَستَوُونَ

Le croyant et le pervers ne subiront pas le même traitement.

(Ilâhî wa Sayyidî, fa–as'aluka bi–l–qudrat–il–latî qaddartahâ)

اِلهي وَسَيِّدي فَاَسئَلُكَ بِالقُدْرَةِ الَّتي قَدَّرْتَها

O Mon Dieu, Mon Maître! Je Te demande donc, par la Puissance que Tu possèdes,

(wa bi–l–qadhiyyat–il–latî hattamtahâ wa hakamtahâ)

وَبِالقَضِيَّةِ الَّتي حَتَمْتَها وَحَكَمْتَها

et par la Décision que Tu as imposée et prise,

(wa ghalabta man 'alayhi ajraytahâ)

وَغَلَبتَ مَنْ عَلَيْهِ اَجرَيْتَها

et par laquelle Tu as vaincu celui sur lequel Tu l'as appliquée–,

(ann tahaba lî fî hâthihi–l–laylati, wa fî hâthih–is–sâ'ati kulla jurmin ajramtuhu)

اَنْ تَهَبَ لي في هِذِه اللَّيلَةِ وَفي هذِهِ السّاعَةِ كُلَّ جُرمٍ اَجْرَمتُهُ

de me pardonner, cette nuit et à cette heure–ci, tout crime dont je me serais rendu coupable,

(wa kulla thanbîn athnabtuhu wa kulla qabîhin asrartuhu)

وَكُلَّ ذَنْبٍ اَذنَبْتُهُ وَكُلَّ قَبيحٍ اَسرَرتُهُ

et tout péché que j'aurais commis, tout acte honteux que j'aurais caché,

(wa kulla jahlin ‘amiltuhu, katamtuhu aw a‘lantuhu, akhfaytuhu aw adh–hartuhu)

وَكُلَّ جَهْلٍ عَمِلتُهُ كَتَمتُهُ اَو اَعلَنْتُهُ اَخفَيتُهُ اَو اَظْهَرْتُهُ

tout acte d'ignorance que j'aurais fait, en le dissimulant ou en le divulguant,

(wa kulla sayyi'atin amarta bi–ith–bâtihâ–l–kirâm–al–kâtibîn–a)

وَكلَّ سَيِّئةٍ أَمَرْتَ بِاثْباتِها الكِرامَ الكاتِبينَ

et toute mauvaise action de ma part, dont Tu as demandé la preuve aux Anges Scribes,

(allathîna wakkaltahum bi–hifdhi mâ yakûnu minnî)

الَّذينَ وَكَّلتَهُم بِحِفظِ مايَكُونُ مِنّي

que Tu avais chargé d'enregistrer mes actes.

(wa ja‘altahum chuhûdan ‘alayya ma‘a jawârihî)

وَجَعَلتَهُم شُهُوداً عَلَيَّ مَعَ جَوارِحي

et d'être les témoins à charge de tous mes sens,

(wa kunta Anta–r–Raqîba ‘alayya min warâ'ihim)

وَكُنْتَ اَنْتَ الرَّقيبَ عَلَيَّ مِن وَرائِهِم

tout en demeurant Toi-même, derrière eux, le Surveillant de mes actes

(wa-ch-châhida limâ khafiya ‘anhum)

وَالشّاهِدَ لِما خَفِيَ عَنهُم

et le Témoin de ce qui leur aurait échappé

(wa bi-Rahmatika akhfaytahu wa bi-fadhlika satartahu)

وَبِرَحمَتِكَ اَخفَيتَهُ وَبِفَضْلِكَ سَتَرتَهُ

et que j’aurais pu cacher grâce à Ta Miséricorde, et voilé par Ta Grâce;

(wa an tuwaffira hadh-dhî min kulli khayrin tunziluhu)

وَاَن تُوَفّرَ حَظّي مِن كُلِّ خَيرٍ تُنزِلُهُ

et de réserver ma part dans tout bienfait que Tu offres

(aw ihsânin tufadh-dhiluhu)

اَو اِحسَانٍ تُفَضِّلُهُ

et dans toute bienfaisance que Tu accordes,

(aw birrin tanchuruhu)

اَو بِرٍّ تَنشُرُهُ

et dans toute bonne action que Tu répands,

(aw rizqin tabsutuhu)

اَو رِزقٍ تَبسُطُهُ

et dans tout gain que Tu attribues,

(aw thanbîn taghfiruhu)

اَو ذَنبٍ تَغفِرُهُ

et dans toute absolution de péchés que Tu accordes,

(aw khata'in tasturuhu)

اَو خَطَأٍ تَستُرُهُ

et dans toute erreur que Tu couvres.

(Yâ Rabbi! Yâ Rabbi! Yâ Rabbi!)

يارَبِّ يارَبِّ يارَبِّ

O Seigneur! O Seigneur! O Seigneur!

(yâ Ilâhî wa Sayyidî wa Mawlâya wa Mâliki riqqî!)

يا اِلهي وَسَيِّدي وَمَولايَ وَمالِكَ رِقّي

O mon Dieu! O mon Maître! O mon Souverain! O Détenteur de mes chaînes!

(yâ man bi–yadihi nâçiyatî!)

يامَن بِيَدِهِ ناصِيَتي

O Toi Qui tiens entre Tes mains mon destin!

(yâ ‘Alîman bi–dhurrî wa maskanatî!)

ياعَليماً بِضُرّيَ وَمَسْكَنَتي

O Toi qui connais mon malheur et mon humilité,

(yâ khabîran bi–faqrî wa fâqatî!)

يَا خَبيراً بِفَقري وَفاقَتي

et qui sais combien je suis pauvre et indigent!

(yâ Rabbi! yâ Rabbi! yâ Rabbi!)

يارَبِّ يارَبِّ يارَبَّ

O Seigneur! O Seigneur! O Seigneur!

(As’aluka, bi–Haqqika wa Qudsika wa A’dhami Çifâ–tika wa Asmâ’ika)

اَسئَلُكَ بِحَقِّكَ وَقُدسِكَ وَاَعظَمِ صِفاتِكَ وَاَسْمآئِكَ

Je Te demande par Ta droiture, par Ta Sainteté et par les plus grands de Tes Attributs et de Tes Noms,

(ann taj ‘ala awqâtî fî–l–layli wan–nahâri)

اَن تَجْعَلَ اَوقاتي فِي اللَّيلِ وَالنَّهارِ

de faire en sorte que je passe mes nuits et jours

(bithikrika ma‘mûratan wa bi–khidmatika maw–çûlatan)

بِذِكرِكَ مَعمُورَةً وَبِخِدمَتِكَ مَوصُولَةً

en T’invoquant et en Te servant sans discontinuité,

(wa a ‘mâlî ‘indaka maqbûlatan)

وَاَعمالي عِندَكَ مَقبُولَةً

et que mes actions soient acceptées par Toi,

(hattâ takûna a‘mâlî wa awrâdî kulluhâ wirdan wâhidan)

حَتَّى تَكونَ اَعمالي وَاَوْرادي كُلُّها وِرْداً واحِداً

afin que mes actes et mes invocations de Ton Nom se transforment en un seul effort soutenu et contenu,

(wa hâlî fî khidmatika sarmadan)

وَحالي في خِدْمَتِكَ سَرْمَداً

et que je sois éternellement à Ton service.

(yâ Sayyidî! yâ Man ‘alayhi mu‘awwalî! yâ man ilayhi chakawtu ahwâlî!)

ياسَيِّدي يامَنْ عَلَيْهِ مُعَوَّلي يامَنْ اِلَيهِ شكَوَتُ اَحوالي

O Mon Maître! O mon Soutien! O Toi à Qui je me suis plaint de mon état!

(yâ Rabbi! yâ Rabbi! yâ Rabbi!)

يارَبِّ يارَبِّ يارَبِّ

O Seigneur! O Seigneur! O Seigneur!

(Qawwi ‘alâ khidmatika jawârihi wach-dud ‘alâ-l- ‘azîmati jawânihî)

قَوِّ عَلى خِدْمَتِكَ جَوارِحي وَاشدُد عَلَى العَزِيمَةِ جَوانِحي

Fortifie mes sens pour qu’ils puissent mieux Te servir, et consolide mes côtes pour que je sois plus déterminé (à me mettre à Ta disposition).

(wa-hab liya-l-jidda fî khachyatika, wad-dawâma fîl-ittiçâli bi-khidmatika)

وَهَب لِيَ الجِدَّ في خَشْيَتِكَ وَالدَّوامَ في الاِتِصالِ بِخِدْمَتِكَ

Donne-moi la possiblilité de Te craindre révérenciellement, et d’être à Ta disposition continuellement,

(hattâ asraha ilayka fî mayâdîn-as-sâbiqîn-a)

حَتّي اَسْرَحَ اِلَيْكَ في مَيادينِ السّابِقينَ

afin que je sois parmi ceux qui rivalisent dans leur course vers Toi,

(wa usri‘a ilayka fil-mubâdirîn-a)

وَاُسرِعَ اِلَيْكَ في المُبادِرينَ

et le plus rapide de ceux qui accourent pour s’approcher de Toi

(wa akhâfaka makhâfat-al-mûqinîn-a).

وَاَخافَكَ مَخافَةَ المؤُقِنينَ

et que je Te craigne comme tous les croyants convaincus

(wa ajtami‘a fî jawârika ma‘al-muminîn-a)

وَاَجْتَمِعَ في جِوارِكَ مَعَ المؤُمِنينَ

et afin que je rejoigne auprès de Toi, les gens pieux.

(Allâhumma wa man arâdanî bi-sû’in fa’arid-hu)

اَللّهُمَّ وَمَن اَرادَني بِسُوءٍ فَاَرِدهُ

O Mon Dieu, si quelqu’un me voulait du mal, rends-le-lui,

(wa man kâdanî fa-kid-hu)

وَمَن كَادَني فَكِدهُ

et si quelqu’un cherchait à me nuire, nuis-lui.

(waj‘alnî min ahsani ‘abîdika naçîban ‘indaka)

واجْعَلْني مِن اَحْسَنِ عَبيدِكَ نَصيباً عِندَكَ

Donne que mon lot auprès de Toi soit le meilleur des lots de Tes serviteurs,

(wa aqrabihim manzilatan minka wa akhaççihim zulfatan ladayka)

وَاَقرَبِهِمْ مَنزِلَةً مِنكَ وَاَخَصِّهِم زُلْفَةً لَدَيْكَ

le plus proche de Toi et Ton fidèle le plus dévoué.

(fa-innahu lâ yunâlu thâlika illâ bi-fadhlika)

فَاِنَّهُ لايُنالُ ذلِكَ اِلاّ بِفَضْلِكَ

Car une telle faveur, on ne peut l'obtenir que grâce à Toi.

(wa jud lî bi-Jûdika wa-'tif 'alayyâ bi- Majdika wa-hfidhnî bi-Rahmatika)

وَجُد لي بِجُودِكَ وَاعْطِفْ عَلَيَّ بِمَجدِكَ وَاحْفَظْني بِرَحْمَتِكَ

Fais-moi bénéficier de Ta Générosité, et par Ta Gloire! aie pitié de moi et protège-moi par Ta Miséricorde.

(wa-j'al lisânî bi-thikrika lahijan, wa qalbî bi-hubbika mutayyman)

وَاجْعَل لِساني بِذِكْرِكَ لَهِجاً وَقَلبي بِحُبِّكَ مُتَيَّماً

amène ma langue à T'invoquer continuellement et mon coeur à T'aimer ardemment.

(wa munna 'alayya bi-husni ijâbatika)

وَمُنَّ عَلَيَّ بِحُسنِ اِجابَتِكَ

fais-moi la faveur de répondre à mes sollicitations,

(wa aqilnî 'athratî wa-ghfir lî zallatî)

وَاَقِلني عَثْرَتي وَاغِفر لي زَلَّتي

d'atténuer ma faute et de me pardonner mon péché.

(fa–innaka qadhayta ‘alâ ‘ibâdika bi–‘ibâdatika)

فَاِنَّكَ قَضَـيْتَ عَلى عِبادِكَ بِعِبادَتِكَ

Car Tu as imposé à Tes serviteurs l’obligation de T’adorer

(wa amartahum bi–du‘â’ika wa dhaminta lahum–ul–ijâbata)

وَاَمَرْتَهُم بِدُعآئِكَ وَضَمِنْتَ لَهُمُ الاِجابَةَ

et le devoir de s’adonner à Ton imploration, et Tu as promis d’y répondre,

(fa–ilayka yâ Rabbî naçabtu wajhî)

فَاَلَيْكَ يارَبِّ نَصَبْتُ وَجهي

O Mon Seigneur! C’est vers Toi que j’ai dirigé ma face,

(wa ilyka yâ Rabbi madadtu yadî)

وَاِلَيكَ يارَبِّ مَدَدتُ يَدي

O Mon Seigneur! C’est vers Toi que j’ai tendu ma main.

(Fa–bi–‘izzatik–astajib lî du‘â’î wa ballighnî munâya)

فَبِعِزَّتِكَ اسْتَجِبْ لي دُعآئي وَبَلِّغْني مُنايَ

Par Ton Autorité! Réponds favorablement et excauce mon voeu,

(wa lâ taqta‘ min fadhlika rajâ’î)

وَلاتَقْطَعْ مِن فَضْلِكَ رَجآئي

ne coupe pas mon espérance en Ta Grâce,

(wa–kfinî charr–al–jinni wa–l–insi min a‘dâ’î)

وَاكْفِني شَرَّ الجِنِّ وَالاِنسِ مِنْ اَعدآئي

évite–moi la malveillance de mes ennemis, qu’ils soient au nombre des djinns ou des humains,

(yâ Sarî‘–ar–Ridhâ! Ighfir li–man lâ yamliku illâ–d–du‘â’–u)

ياسَريعَ الرِّضا اِغفِرْ لِمَنْ لايمْلِكُ اِلاَّ الدُّعاءُ

O Toi Qui pardonne vite! Accorde Ton Pardon à celui qui ne possède que l’Invocation,

(fa–innaka fa‘–‘âlun limâ tachâ’–u)

فَاِنَّكَ فَعّالٌ لِما تَشاءُ

car Tu peux faire ce que Tu veux.

(yâ man–Ismuhu dawâ’–un wa thikruhu chifâ’–un wa Tâ‘atutu ghinan!)

يا مَنِ اسمُهُ دَوآءٌ وَذِكْرُهُ شِفاءٌ وَطاعَتُهُ غِنىً

O Toi dont le Nom est remède, dont l’Invocation est guérison, dont l’obéissance est richesse!

(Irham man ra’su mâlihi–r–rajâ’–u wa silâ–huh–ul–bukâ’–u)

اِرْحَمْ مَنْ رَاسُ مِالهِ الرَّجآءُ وَسِلاحُهُ البُكآءُ

Apitoie-Toi de celui dont le seul capital est l'espérance et dont la seule arme est le pleur.

(Yâ Sâbigh-an-ni'am-i! yâ Dâfi'-an-niqami!)

ياسابِغَ النِّعَمِ يادافِعَ النِّـقَمِ

O Toi Qui dispenses les bienfaits et Qui conjures les vengeances!

(yâ Nûr-al-mustawhichîna fî-dh-dhulam-i! yâ 'âliman lâ yu'allam-u)!

يانُورَ المُسْتَوحِشينَ فِي الظُّلَمِ يَا عالِماً لايُعَلَّمُ

O Toi Lumière de ceux qui sont perdus dans les Ténébres! O Toi, l'Omniscient à Qui on ne peut rien apprendre!

(çalli 'alâ Muhammadin wa âli Muhammad-in wa-f 'al bî mâ Anta Ahluhu)

صَلِّ عَلى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ وافْعَلْ بي ما اَنتَ اَهلُهُ

Prie sur Mohammad et sur sa famille et fais de moi ce dont Tu es Digne.

(wa çallâ-Allâhu 'alâ Rasûlihi wa-l-A'immat-il-mayâmîna min âlihi wa sallama taslîman kathîrâ)

وَصَلَّى اللهُ عَلى رَسُولِهِ وَالاَئِمَّةِ المَيامينَ مِنْ آلِهِ وَسَلَّمَ تَسليماً كَثِيراً

Dieu a prié sur Son Messager et sur les Imams Bénis de sa famille, en leur accordant pleinement la Paix.

Fin

تم بحمد الله

؟

Source URL:
https://www.al-islam.org/anthologie-des-cles-des-paradis-mukhtarat-min-mafatih-al-jinan-sheikh-abbas-qommi/du%C3%A2-kumayl